

08:00–08:30	Registration – workshop attendees
08:00–16:00	<p>Pre-conference workshops:</p> <p>The Linguistics of Literacy in Foundation Phase learning Presenters: Mark de Vos & Jenny Katz</p> <p>Heteroglossic teaching and learning practices in the university (applied) language classroom Presenters: Taryn Bernard, Zannie Bock, Susan Brokensha, Marcelyn Oostendorp, Lauren Onraët, Peter Pluddemann</p> <p>Software for corpus linguistics Presenter: Sally Hunt</p> <p>Language Planning in Higher Education: Navigating the Stress line between Institutional and Individual Multilingualism Presenters: Leon de Stadler & Vic Webb</p> <p>Systematic text editing: the New Professionalism Presenters: John Linnegar & Kris Van de Poel</p> <p>Please note: More information on these workshops are available at http://www0.sun.ac.za/conference2013/?page_id=75</p>
16:00–17:30	Registration – conference attendees
17:30–18:00	<p>Welcome message Prof Russel H Botman Rector & Vice-Chancellor, Stellenbosch University</p> <p>Tribute to Neville Alexander Gerda Odendaal, Stellenbosch University</p>
18:00–19:00	<p>KEYNOTE ADDRESS (Room 230) Albert Weideman Innovation and Reciprocity in Applied Linguistics Chair: Rufus Gouws</p>
19:00	Cocktail function

Tuesday 2 July 2013

08:00–09:00	Late registration and notices					
09:00–10:00	KEYNOTE ADDRESS (Room 230) Johan Oosthuizen Reflexivity and the Search for Grammatical Generalisations Chair: Kate Huddleston					
10:00–10:30	TEA / COFFEE					
	Room 230		Room 229	Room 227	Room 226	Room 224
	Chair: Gerda Odendaal		Chair: Tommaso M. Milani	Chair: Lelanie de Roubaix	Chair: Alida Chevalier	Chair: Kate Huddleston
10:30–10:55	Sabina Schaffner The Impact of the Current Needs Analysis on Language Policy and on Programme Development at the University of Zurich and ETH Language Center	Panel: The Sexed Politics of Everyday Life	Ana Deumert Spectacular Sounds: Language and Desire	Kobus Marais Translating the Ant: Actor-network Theory, Semiotics and Translation	Ian Bekker Nursing the Cure: A Phonetic Analysis of /ʊə/ in South African English	Nerina Bosman Die Semantiek van <i>eet</i> en <i>drink</i> : 'n Lexikologiese Onderzoek <i>The Semantics of eating and drinking: A Lexicological Study</i>
11:00–11:25	Marlene Verhoef Language, Manipulations and Policy: Reflections on Possible Hidden Agendas of Language Policy in South African Higher Education		Jana Krige & Marcelyn Oostendorp "You Should Have Screamed Your Lungs Out for Help After He Let You Go": Constructing Victims and Perpetrators of Rape in Drum Magazine	Thelmé Janse van Rensburg & Ilse Feinauer Framed Communities: Translating the State of a Nation	Deon du Plessis Regionality in White South African English	Adri Breed Hoe Deiktiese Woorde in Afrikaans Emosionele Afstand Aandui in Sekere Subjektiewe Konstruksies <i>How Deictic Words Indicate Emotional Distance in Certain Subjective Constructions in Afrikaans</i>
11:30–11:55	Leon de Stadler & Vic Webb Implementing Language Policy: The Implementation of Parallel Medium Teaching at Stellenbosch University		Tracey Lee McCormick Coming Out in the South African Context: Re-visiting the Efficacy of Confessing to the Truth of One's Homosexuality	Susan Lotz, Alta van Rensburg & Cobus Snyman Has a Three-year Maturation Period Done Google Translate Any Good?	Rajend Mesthrie New Englishes and the Tenacious Life of Vernaculars: Sociophonetics, History and Identity in Three Varieties of South African English	Estelle van der Merwe Landmark Flexibility in Afrikaans
12:00–12:25	Charlyn Dyers & Jane-Francis Abongdia Ideology, Policy and Implementation: Comparative Perspectives from Two African Universities		Tommaso M. Milani Re-reading Language and Citizenship Through the Lens of Sexuality: Johannesburg Pride 2012	Karien Redelinghuys & Haidee Kruger Using the Features of Translated Language as an Index of Translation Expertise: A Corpus-based Study	Kara Schultz A Study of the Correlation between Broad South African English (BrSAE) and Afrikaans English (AfKE) Variables and the Social Variables Associated with Them	Manne Bylund & Panos Athanasopoulos Motion Event Cognition in Afrikaans: Testing the Grammatical Aspect Hypothesis

12:30–14:30	LUNCH		SAALT AGM		Coffee/Tea available (14:00)
	Room 230	Room 229	Room 227	Room 226	Room 224
	Chair: Kevin Mambwe	Chair: Lauren du Toit	Chair: Alta van Rensburg	Chair: Rufus Gouws	Chair: Frenette Southwood
14:30–14:55	Abigail Hlatshwayo & Liqhwa Patience Siziba Perceptions of University Students regarding Multilingual Education: A Case Study of the North-West University Mafikeng Campus	Christine Anthonissen Analysis of Discourses of Displacement: A Case Study of African Refugees in South Africa	Lelanie de Roubaix Vertaling as Ideologiese Aanpassing in die Romans van André P. Brink <i>Translation as Ideological Adaptation in the Novels of André Brink</i>	Ian Bekker Alloy of Gold: The Role of the 'Rand' in the Formation of South African English	Muhle Sibisi & Heike Tappe Event Verbalisation in isiZulu L1 and English L2: A Comparative Analysis with Special Reference to Tense and Aspect
15:00–15:25	Magda Karjalainen Studying Language Policy as a Sociocultural Tool: The Case of Language Policy and Planning of the University of Cape Town	Zannie Bock & Sally Hunt Imagining a Post-racial Future: The Discourses of Young South African Students	Felix Awung Agency in Translating <i>Une Vie de Boy</i> into English: Exploring Translator Identity and Translation Strategies	Maxwell Kadenge & Ron Simango Comparing Vowel Hiatus Resolution in ciNsenga and chiShona: An OT Analysis	Anneke Potgieter Passive Constructions in English, Afrikaans and isiXhosa: Predictions for Transfer in the Case of Early Developing Trilinguals
15:30–15:55	Lynn Mafofo & Fiona Ferris Institutional Language Policies and Student Language Practices at Three Western Cape Institutions of Higher Learning	Evans Ondigi Negotiating Sensitive Topics: Face Work Strategies in a Discussion on Xenophobia	Thandiwe Nxumalo Effective Communication Across Language Barriers in Public Health Settings	Jako Olivier & Adri Breed Die DBAT: Die Onontginde Diamant van die Afrikaanse Taalkunde <i>The DBAT: The Unexploited Diamond of Afrikaans Linguistics</i>	Mark de Vos & Kristin van der Merwe A Research Programme for Reading in African Languages
16:00–16:30	TEA / COFFEE				
16:30–17:30	KEYNOTE ADDRESS (Room 230) Christina Schäffner Translation Policies and Practices in Political Institutions Chair: Ilse Feinauer				
17:30	LSSA AGM				

Wednesday 3 July 2013

09:00–10:00	KEYNOTE ADDRESS (Room 230) Felix Banda Contesting Language Norms and Ideologies: Voice and Agency in Classroom Interaction in Selected Black and Coloured Schools in Cape Town Chair: Marcelyn Oostendorp						
10:00–10:30	TEA / COFFEE						
	Room 230	Room 229	Special Interest Group: Educational Interpreting	Room 227	Room 226	Room 224	Room 693
	Chair: Marius Swart	Chair: Fiona Ferris		Chair: Herculene Kotzé	Chair: Taryn Bernard	Chair: Anneke Potgieter	Chair: Johan Oosthuizen
10:30–10:55	Gerda Odendaal Herstandaardisering: Demokratiserende Taalbeplanning <i>Restandardisation: Democratising Language Planning</i>	Jako Olivier 'Die Gesin se Taallaer Brand Af': Language Maintenance and Language Loss of Afrikaans-speaking Immigrants		10:30–10:55: Joanne Lombard Educational Interpreting as One of the Services Offered by a University Language Unit	Elsa Meihuizen Die Taak van Akademiese Geletterdheid/hede binne die Konteks van 'n Markgedrewe Universiteit <i>Academic Literacy/ies and the Marketisation of the University</i>	Heike Tappe & Agness Hara Language-specific Story Grammar Elements in Multilingual Children	Erin Pretorius Having Fun with <i>Van</i> – A Nanosyntactic Take on Syncretism
11:00–11:25	Sean Bowerman Educating for a Language or for Language: A New South African Perspective on an Old Debate	Justin Brown The Language that Isn't There		10:55–11:20: Liezl Liebenberg & Theo du Plessis <i>Talking by die Universiteit van die Vrystaat: Volhoubaar? Interpreting at the University of the Free State: Sustainable?</i>	Ilse Fouche Towards Impact Measurement: Responsibly Designing a Framework for Assessing the Value of Academic Literacy Courses	Ramona Kunene Multimodal Development in Oral Narratives: A Comparison of French, isiZulu and SeSotho Speakers	Hazel Mitchley Coordinating Agreement in isiXhosa
11:30–11:55	Themba Ngwenya The Quest for an Elusive Language Policy in the Educational Institutions of North West	Michael le Cordeur Kaaps: A Variety of Afrikaans that Underpins the Individual and Collective Identities of the People on the Cape Flats		11:20–11:45: Carmen Brewis Die Bevorderlikheid van Opvoedkundige Tolking vir Effektiewe Onderrig en Leer binne die Fakulteit Regsgeleerdheid aan die US <i>The Contribution of Educational Interpreting to Effective Teaching and Learning in the Faculty of Law, SU</i>	Tobie van Dyk, Kris Van de Poel & Frans van der Slik Academic Acculturation and Reading Ability: The Case of South African Students Entering Higher Education	Joanine Nel The Diverse Challenges in Linguistic- and Literacy-development Research	Ron Simango & Xiujie Ma The 'Present Tense' in Mandarin and isiXhosa: A Comparative Study
12:00–12:25	Michael M. Kretzer Impact of the Language Practice and Language Attitude/Ideology for the Implementation of the Language Policy in the Education System in South Africa	Leketi Makalela Ubuntu Translanguaging Practices in Kasi-taal: Rethinking Old Language Boundaries for New Language Planning		11:55–12:15: Johan Blaauw Growing One's Own Timber: A Model for the Recruitment, Selection and Training of Educational Interpreters	Helena Zybrands Using Complex Adaptive Systems (CAS) Theory to Equip Students for Self-monitoring in Academic Writing Development	Caroline van der Mescht Tensions and Intentions: Constructing Emergent Readers in Linguistically Diverse Classrooms	Jochen Zeller Locality and Antifocus in Zulu Dislocating Constructions
				12:15–12:35: Juanli Theron & Alta van Rensburg Die Evaluering en Ontwikkeling van Opvoedkundige Tolkopleiding by die Universiteit Stellenbosch <i>The Evaluation and Development of Educational-interpreter Training at Stellenbosch University</i>			
			12:35–12:55: Discussion				

12:30–14:30		LUNCH		SAALA AGM		Coffee/Tea available (14:00)									
		Room 230		Room 229		Room 227		Room 226		Room 224		Room 693			
		Chair: Lauren Onraët		Chair: Marcelyn Oostendorp		Chair: Herculene Kotzé		Chair: Tobie van Dyk		Chair: Simone Conradie		Chair: Erin Pretorius			
14:30–14:55		Louisa Willoughby Where Policy Meets Practice: Language Planning in a Superdiverse Australian High School		Pierre Aycard A Sociolinguistic Theory of Multivalency: From Code Switching to Mixed Language		14:20–14:40: Herculene Kotzé A Dynamic Role Model for Educational Interpreting		Adelia Carstens Through the Lens of BEd Students' Self-narratives: The Motivational Roles of Significant Others in Literacy Acquisition		Pheladi Fakude Development of Balanced Reading in Sepedi and English of Grade 7 Limpopo Readers		Langa Khumalo On the Valency of the Reciprocal and Associative in Ndebele			
15:00–15:25		Kelvin Mambwe Language Practices in Urban Lusaka and their Implications for Language Planning and Policy in Education		Fiona Ferris & Lynn Mafofo Semiotic Appropriation and Globalisation in a Post-apartheid South African Market Place: Bellville		14:40–15:00: Lenelle Foster Knowledgeable, Known and Trusted: A Case Study on the (Perceived) Performance of Subject-specialist Educational Interpreters		Louise Olivier Keep Calm and Write: The Influence of Affective Variables on the Acquisition of Academic Literacy		Kristin van der Merwe Vocabulary Testing in Bilingual Xhosa and English Speaking Children		Kate Huddleston Two Issues in the Derivation of Coordinate Constructions			
15:30–15:55		Epimaque Niyibizi The Consecutive Language-in-education Policy Shifts in Rwanda: An Examination of Primary School Learners' and Teachers' Attitudes to Lived Experiences		Heather Brookes Communicative Practices among Urban Black Male Youth in a Johannesburg Township		Special Interest Group: Educational Interpreting		15:00–15:20: Discussion		Hanlie Dippenaar, Nosisana Mkonto, Misiwe Katyia, Puleng Sefalane-Nkohla, Thembi Mtonjeni & Emmanuelle Esambe Analysis of the Impact of the Pearson MyFoundationslab Computer-based Programme on Academic Writing of First-year Chemistry Students		Maylene Basson & Michael le Cordeur The Development of a Literacy Intervention Program to Improve Reading Comprehension of isiXhosa Mother Tongue Speakers in Grade 4 to 6 Afrikaans Medium Classes		Jac Conradie Afrikaans tussen Nederlands en Engels <i>Afrikaans between Dutch and English</i>	
16:00–16:25		Medadi Ssentanda Thematic Curriculum and Mother Tongue Education in Uganda: Discrepancies between De Jure and De Facto Language-in-education Policy		Sanne Lauriks "Kwedini My Gat": Negotiating Power Structures in Amsterdam and Grahamstown Small Business Discourse				15:20–15:40: Karien Brits The Role of Corpus-based Research in Educational Interpreting, So by the Way		Trish Cooper Can IELTS Writing Scores Predict University Performance? Comparing the Use of Lexical Bundles in IELTS Writing Tests and in First-year Academic Writing		Sandra Land What Eye Tracking Can Tell Us about Reading in isiZulu		Andrew van der Spuy The Created Languages of <i>Rocannon's World</i>	
								15:40–16:00: Ananda van der Walt Are We All Getting the Same Message? A Comparison between a Spoken Language and a Sign Language Interpreted Text in a Specialised University Subject							
						16:00–16:30: Discussion									
19:00		CONFERENCE DINNER – Zorgvliet Wine Estate													

Thursday 4 July 2013

09:00–10:00	KEYNOTE ADDRESS (Room 230) Catherine Elder Outcomes-based Language Frameworks: Can They Accommodate the Diversity of Language Learner Achievements? Chair: Albert Weideman					
10:00–10:30	TEA / COFFEE					
	Room 230	Room 229	Room 227	Room 226	Room 224	Room 693
	Chair: Gerda Odendaal	Chair: Lynn Mafofo	Chair: Marius Swart	Chair: Joanne Nel	Chair: Lauren Onraët	Chair: Anneke Potgieter
10:30–10:55	Annamarie Mostert & Ria de Villiers Great Expectations and Realistic Planning: English Language Development Planning in Guinea, West Africa	Connie Sobane Institutional and Personal Language Interventions Developed in Multilingual HIV/AIDS Care Centres in Lesotho	Amanda Lourens Produk teenoor Proses tydens Akademiese Redigering: Opmerkings aan Aanwysers van Redigeergerigheid <i>Product versus Process During Academic Editing: The Comment as Indicator of Editing Orientation</i>	Christa van der Walt Towards a Pedagogy for Multilingual Teaching across the Curriculum in Higher Education: Two Scenarios	Brenda Spencer The Challenge to the Concept of Native Speaker Ownership of English Presented by Research in the Fields of World Englishes and English as a Lingua Franca	Elbie Adendorff 'n Multiperspektiefbenadering tot die Ontwerp van 'n Afrikaanse Taakgebaseerde Sillabus op Universiteitsvlak <i>A Multi-perspective Approach to the Design of an Afrikaans Task-based Syllabus at University Level</i>
11:00–11:25	Johny Snayers & Theo du Plessis Die Rol van Taalaktiwisme by die Beweging na Moedertaalonderrig en die Vestiging van 'n Demokratiese Taalbestel in Suid-Afrika <i>The Role of Language Activism in the Movement towards Mother Tongue Education and the Establishment of a Democratic Language Order in South Africa</i>	Christine Fourie & Kris Van de Poel Towards Blended Medical Communication Training: Adapting Online Language Learning Materials for South African Vocational Training	Mari-Leigh Pienaar Vanuit 'n Ander Hoek: Wat Studente van Ons Skryfwerk in Studiegids Dink <i>Study Guides: Investigating the Students' View</i>	Mbulu Madiba Translanguaging: An Alternative Pedagogical Strategy for Implementing Multilingual Education at South African Universities?	Salome Coertze, Chris Burger, Simone Conradie & Kate Huddleston Aviation English in South African Airspace	Carla Ellis Die Gebruik van Tegnologie in 'n Taakgebaseerde Sillabus vir Afrikaans as Vreemde Taal in Universiteits konteks <i>The Use of Technology in a Task-based Syllabus for Afrikaans as Foreign Language in University Context</i>
11:30–11:55	Eventhough Ndlovu & Theo du Plessis Mother Tongue Education in Official Minority Languages of Zimbabwe: The Case of Kalanga	Madelé du Plessis & Marietjie de Villiers Trends in Xhosa Language Teaching and Learning at Faculties of Medicine and Health Sciences: Findings and New Initiatives	John Linnegar Towards an Effective Online Mentoring Model for Freelance Language Practitioners	Lindsay Huff & Kabelo Sebolai Community Integrated Language Learning: A Curriculum Design Process for Higher Education	Melanie Fairhurst & Kate Huddleston The Pragmatic Markers Anyway, Okay and Shame : A Comparative Study of Two African Varieties of English	Arné Greyling Die Ontwerp van 'n Kursus vir Afrikaans vir Spesifieke Doeleindes binne die Raamwerk van Taakgebaseerde Onderrig <i>The Design of a Course for Afrikaans for Specific Purposes within the Framework of TBLT</i>
12:00–12:25	Ntombizodwa Gxowa-Dlavedwa & Unathi Nyamezele Adoption of Relevant Resources and Effective Implementation of the Language Policy will Benefit Learners with Learning Barriers	Somi Deyi Reflecting on Offering isiXhosa as a Second Language at the Medical School	Eleanor Cornelius New Registers for the Consumer Industry: A Case Study	Fiona Stanford Listening: A Measure of Success	Esté Hefer, Jan-Louis Kruger & Gordon Matthew The Impact of Subtitles on Academic Performance at Tertiary Level	Lesley Bergman & Marianne Bezuidenhout Report on the Implementation of Mobile Support in English L2 for Grade 8 Learners at a Rural School in Mpumalanga

12:30–14:30	LUNCH			Coffee/Tea available (14:00)		
	Room 230	Room 229	Room 227	Room 226	Room 224	
	Chair: Erin Pretorius	Chair: Joanne Nel	Chair: Ilse Feinauer	Chair: Elbie Adendorff	Chair: Carla Ellis	
14:30–14:55	<p>Ananda van der Walt So Few Deaf University Students: Is It Really a Disability Issue?</p>	<p>Madelé du Plessis, Christina Tan, Philip Lewis & Marietjie de Villiers Introducing a Novel Assessment Instrument Designed to Address Students' Xhosa Language Skills in the Clinical Consultation</p>	<p>Harold Lesch 'n Refleksie op die Waarde en Uitdagings van Eksperimentele Leer vir Tolkopleiding: Die Ervaring van die Tolkprogram aan die Universiteit Stellenbosch <i>Reflecting on the Value and Challenges of Experiential Learning for Interpreter Training: The Experience of the Interpreting Programme at Stellenbosch University</i></p>	<p>Déogratias Nizonkiza Improving Academic Literacy through Teaching Collocations</p>	<p>Henno Kotze & Simone Conradie The Role of Language Learning Strategies in the EFL Learning of Vietnamese-speaking University Students</p>	
15:00–15:25	<p>Nicolene de Klerk The Importance of Deaf Culture and History as a Module in the South African Sign Language Curriculum at the University of the Free State</p>	<p>Fezeka Sikele, Philip Lewis & Marietjie de Villiers Developing Students' isiXhosa and Afrikaans Communication Skills for the Clinical Consultation: A Stellenbosch University Faculty of Medicine and Health Sciences Initiative</p>	<p>Gene Mathey The Effects of Stress and Working Memory on Interpreting Quality</p>	<p>Déogratias Nizonkiza, Tobie van Dyk & Henk Louw Measuring Productive Knowledge of Collocations among Tertiary-level Students: The Case of First-year Students at the North-West University (Potchefstroom Campus)</p>	<p>Phyllis Kaburise Role-plays to Foster Pragmatic Awareness in an English Second Language (ESL) Classroom: ESL Teachers' Perspectives</p>	
15:30–15:55	<p>Ian Siebörger Towards an English-SASL (South African Sign Language) Machine Translation System: Explorations in SASL Grammar</p>	<p>JT Mahlasela Mother-tongue Subtitling: Exploring Reasons for Improvement in Recall</p>	<p>Kim Wallmach Providing Truly Patient-centred Care: Harnessing the Pragmatic Power of Interpreters</p>	<p>Sanet Steyn Compiling an Academic Word List for Afrikaans</p>	<p>Xuesong Wang The Research on Willingness to Communicate in Chinese Students' EFL Study</p>	
16:00–16:25				<p>Déogratias Nizonkiza Challenges of Testing Deep Word Knowledge of Vocabulary: Which Path to Follow?</p>	<p>Colleen du Plessis Issues of Validity in the Grade 12 English Home Language Examination Papers (2008-2011)</p>	